



CHAPITRE 13

Loi pour aider à l'organisation et à l'amélioration des fermes

[Sanctionnée le 18 mars 1960]

Préambule.

ATTENDU que l'agriculture est une industrie fondamentale du Québec, dont la prospérité est essentielle au bien-être de toutes les classes de la société et à l'équilibre économique et social de la province;

Attendu qu'il y a lieu d'adopter de nouvelles mesures pour en favoriser davantage le progrès et, à cette fin, d'assurer aux agriculteurs des facilités additionnelles d'organisation, d'amélioration et de financement de leurs exploitations agricoles;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

"agriculteur";

"emprunteur";

"caisse populaire";

"banque";

1. Dans la présente loi, les expressions suivantes désignent:

a) "agriculteur": le propriétaire ou le détenteur sous billet de location d'une ferme qu'il exploite lui-même, qu'il habite en permanence et dont il retire la majeure partie de ses revenus;

b) "emprunteur": un agriculteur qui a contracté un emprunt dont une portion de l'intérêt est payée par le gouvernement en vertu de la présente loi;

c) "caisse populaire": tout syndicat coopératif de crédit, communément appelé "caisse populaire Desjardins";

d) "banque", pour les fins de l'article 18: toute banque à charte du Canada faisant affaires dans la province, ainsi que la Banque d'Économie de Québec et la

CHAPTER 13

An Act to assist in the organization and improvement of farms

[Assented to, the 18th of March, 1960]

Preamble.

WHEREAS agriculture is a basic industry of Quebec and its prosperity is essential to the welfare of all classes of society and to the economic and social stability of the province;

Whereas it is expedient to adopt new measures to further the progress of farming and, for such purpose, to provide farmers with additional facilities for the organization, improvement and financing of their farms;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interpretation:

"farmer";

"borrower";

"credit union";

"bank".

1. In this act, the following expressions mean:

a. "farmer": the owner or holder under a location ticket of a farm which he operates himself, living on it permanently and deriving from it the greater part of his income;

b. "borrower": a farmer who has contracted a loan a portion of the interest on which is paid by the government under this act;

c. "credit union": any cooperative credit syndicate, commonly called "caisse populaire Desjardins";

d. "bank", for the purposes of section 18: any chartered bank of Canada carrying on business in the province, and also the Quebec Savings Bank and the Mont-

Banque d'Épargne de la Cité et du District de Montréal; real City and District Savings Bank;

"prêteur". e) "prêteur": une caisse populaire ou, dans le cas de l'article 18, une banque qui a consenti un ou des prêts pour lesquels une portion d'intérêt est payée par le gouvernement en vertu de la présente loi.

e. "lender": any credit union or, in the case of section 18, any bank which has granted one or more loans on which a portion of the interest is paid by the government under this act.

Somme affectée.

2. Pour faciliter davantage l'organisation et l'amélioration des fermes dans la province, il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'affecter aux fins de la présente loi, à même le fonds consolidé du revenu, une somme de douze millions de dollars.

2. In order further to facilitate the organization and improvement of farms in the province, the Lieutenant-Governor in Council may appropriate, for the purposes of this act, out of the consolidated revenue fund, a sum of twelve million dollars.

Sum appropriated.

SECTION I

DIVISION I

CONTRIBUTIONS À L'ORGANISATION DES FERMES

CONTRIBUTIONS FOR THE ORGANIZATION OF FARMS

Solde de portion d'intérêt, autorisé.

3. Le gouvernement est autorisé à solder la portion de l'intérêt équivalent à trois pour cent sur tout emprunt n'excédant pas trois mille dollars, ou sur tout solde de tel emprunt, qu'un agriculteur obtient d'une caisse populaire ou, dans le cas de l'article 18, d'une banque pour une ou plusieurs des fins mentionnées à l'article 4.

3. The government is authorized to pay a portion of the interest equivalent to three per cent on any loan not exceeding three thousand dollars, or on any balance of such loan, that a farmer receives from a credit union or, in the case of section 18, from a bank for one or more of the purposes mentioned in section 4.

Payment of portion of interest, authorized.

Objet de la contribution.

4. La contribution d'intérêt visée à l'article 3 peut être accordée sur tout emprunt garanti par nantissement agricole, en vertu de l'article 1979a du Code civil, pour une ou plusieurs des fins suivantes:

4. The contribution of interest provided for in section 3 may be granted on any loan secured by pledge by a farmer under article 1979a of the Civil Code, for one or more of the following purposes:

Object of contribution.

a) l'achat de bovins laitiers ou de boucherie;

a. the purchase of dairy or beef cattle;

b) l'achat d'instruments aratoires ou d'outillages ou machineries agricoles, y compris un tracteur de ferme, mais à l'exception de tout autre véhicule au sens du Code de la route.

b. the purchase of farm implements or equipment or agricultural machinery, including a farm tractor, but excepting any other vehicle within the meaning of the Highway Code.

Délai de l'emprunt.

5. L'emprunt visé par l'article 3 ne doit pas excéder trois ans lorsqu'il s'agit de l'achat de bovins, ni six ans lorsqu'il s'agit de l'achat d'instruments aratoires ou d'outillages ou machineries agricoles.

5. The loan mentioned in section 3 shall not exceed three years in the case of a purchase of cattle, or six years in the case of a purchase of farm implements or equipment or agricultural machinery.

Period of loan.

SECTION II

DIVISION II

CONTRIBUTIONS À L'AMÉLIORATION DES FERMES

CONTRIBUTIONS FOR FARM IMPROVEMENT

Garantie.

6. Le gouvernement est autorisé à garantir et à solder la portion de l'intérêt

6. The government is authorized to guarantee and pay a portion of the in-

Guaranteee.

équivalent à trois pour cent sur tout emprunt n'excédant pas quatre mille dollars, ou sur tout solde d'un tel emprunt, qu'un agriculteur obtient d'une caisse populaire ou, dans le cas de l'article 18, d'une banque pour une ou plusieurs des fins mentionnées à l'article 7.

terest equivalent to three per cent on any loan not exceeding four thousand dollars, or on any balance of such loan, that a farmer receives from a credit union or, in the case of section 18, from a bank for one or more of the purposes mentioned in section 7.

Fins de la garantie, etc.

7. La garantie et la contribution d'intérêt du gouvernement visées à l'article 6 peuvent être accordées sur tout emprunt contracté pour une ou plusieurs des fins suivantes:

1° pour améliorations sur le fonds de terre:

- a) drainage souterrain et superficiel;
- b) défrichement;
- c) épierrement;
- d) nivellement;
- e) confection de clôture;

2° pour amélioration et construction de bâtisses de ferme:

a) construction de laiterie et aménagement de système de refroidissement du lait;

b) construction ou achat de silo;

c) construction de remise à instruments aratoires;

d) construction de hangar;

e) construction de poulailler;

f) construction de porcherie;

g) construction de remise à fumier;

h) construction de cabane à sucre;

i) réfection et aménagement d'intérieur d'étable;

j) aménagement d'une chambre de bain et installation d'un système de chauffage pour la maison de ferme;

k) construction d'entrepôts à légumes;

l) construction d'entrepôts à pommes;

3° pour amélioration et achat d'outillage agricole:

a) achat et installation d'un écurer automatique d'étable;

b) achat d'outillage d'érablière, comprenant un évaporateur, des seaux, des chaudières et des réservoirs;

c) achat d'un système d'irrigation;

4° pour amélioration de système d'approvisionnement d'eau potable;

5° pour installation et amélioration de filerie électrique.

7. The guarantee and contribution of interest by the government provided for in section 6 may be granted on any loan contracted for one or more of the following purposes:

1. for improvement of the land:

- a. underground and surface drainage;
- b. clearing;
- c. removal of stones;
- d. levelling;
- e. the erection of fences;

2. for the improvement and erection of farm buildings:

a. construction of a dairy and equipment of a milk-cooling system;

b. construction or purchase of a silo;

c. construction of shelter for farm implements;

d. construction of sheds;

e. construction of hen-houses;

f. construction of piggeries;

g. construction of manure pits;

h. construction of sugar-houses;

i. restoration and equipment of the interior of stables;

j. equipment of a bath-room and installation of a heating system for the farm house;

k. construction of storehouses for vegetables;

l. construction of storehouses for apples;

3. for the improvement and purchase of farm equipment:

a. purchase and installation of an automatic stable-scourer;

b. purchase of sugaring equipment, comprising an evaporator, buckets, spouts and tanks;

c. purchase of an irrigation system;

4. for the improvement of the drinking-water supply system;

5. for the installation and improvement of electric wiring.

Purposes of guarantee,

Délai
d'em-
prunt.

8. L'emprunt visé par l'article 6 ne doit dans aucun cas excéder dix ans.

8. In no case shall the loan mentioned in section 6 exceed ten years. Period
of loan.

Objets
déclarés
immeu-
bles.

9. Tous outillages agricoles et autres objets mentionnés à l'article 7 ou servant à des fins mentionnées audit article et qui ne sont pas, ou ne sont pas devenus, par nature ou par destination, immeubles au sens du Code civil, sont par les présentes dispositions déclarés immeubles pour les fins de tout emprunt visé à la présente section, tant qu'ils bénéficient de la contribution gouvernementale d'intérêt prévue par l'article 6.

9. All farm equipment and other articles mentioned in section 7 or used for any of the purposes mentioned in the said section and which are not or have not become, by nature or destination, immovables within the meaning of the Civil Code, are by these provisions declared immoveable for the purposes of any loan contemplated in this division, as long as they benefit by the governmental contribution of interest provided for by section 6. Articles
declared
immo-
veables.

Mode de
garantie.

10. Tout prêt dont une portion de l'intérêt est assumée par le gouvernement en vertu de la présente section peut être reconnu et garanti par l'emprunteur, soit au moyen d'un acte de nantissement, d'un billet à ordre ou d'une reconnaissance de dette, soit d'un acte notarié, selon que la garantie porte sur des meubles ou des immeubles.

10. Every loan a portion of the interest on which is assumed by the government under this division may be assumed and secured by the borrower, either by means of a deed of pledge, promissory note or acknowledgement of debt or notarial deed, according as such security is based on moveables or immoveables. Mode of
security.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Les dispositions de l'article 1979b du Code civil sont applicables dans les cas d'actes de nantissement.

The provisions of article 1979b of the Civil Code shall be applicable in the case of deeds of pledge. Provisions
to apply.

SECTION III

DISPOSITIONS COMMUNES À TOUS LES PRÊTS VISÉS AUX DEUX SECTIONS PRÉCÉDENTES

Privilège.

11. Un même agriculteur peut bénéficier en même temps de la contribution d'intérêt visée par l'article 3 et de celle que prévoit l'article 6.

11. The same farmer may benefit at the same time by the contribution of interest contemplated in section 3 and by that contemplated in section 6. Privilege.

Taux
d'intérêt.

12. Le taux d'intérêt sur les emprunts sujets à la contribution gouvernementale d'intérêt prévue par la présente loi ne doit pas excéder le taux que déterminera le lieutenant-gouverneur en conseil.

12. The rate of interest on the loans subject to the governmental contribution of interest provided for by this act shall not exceed such rate as the Lieutenant-Governor in Council shall determine. Rate of
interest.

Rembour-
sement.

13. Le capital de tout emprunt visé par la présente loi doit être remboursé par versements égaux et consécutifs qui peuvent être, selon que convenu entre l'emprunteur et le prêteur, des versements mensuels, trimestriels, semi-annuels ou annuels.

13. The capital of any loan contemplated by this act shall be reimbursed by equal and consecutive instalments which may be, as agreed between the lender and the borrower, monthly, quarterly, semi-annual or annual instalments. Reimbur-
sement.

Rembour-
sement
anticipé.

14. Nonobstant toute stipulation inconciliable avec la présente, l'emprunteur

14. Notwithstanding any stipulation inconsistent herewith, the borrower shall Repay-
ment by
anticipa-
tion.

a toujours le droit de rembourser par anticipation, en partie ou en entier, le capital de son emprunt.

always have the right to repay the capital of his loan, in whole or in part, by anticipation.

Tiers-
agricul-
teur.

15. Lorsqu'un tiers-agriculteur, contractant avec un emprunteur qui bénéficie du paiement d'une portion de l'intérêt sur son emprunt, prend à sa charge les obligations de cet emprunteur, le bénéfice de la subvention d'intérêt se continue selon les modalités originaires prescrites.

15. When a farmer being a third party, contracting with a borrower who benefits by the payment of a portion of the interest on his loan, assumes the obligations of such borrower, the benefit of such subsidy of interest shall continue in accordance with the terms originally established.

Verse-
ment
de la
portion
d'intérêt.

16. La portion d'intérêt assumée par le gouvernement est versée directement au prêteur, à l'acquit de l'emprunteur, à tous les six mois; cependant, elle n'est payable qu'autant que l'emprunteur a acquitté lui-même les versements échus d'intérêt et de capital auxquels il est tenu suivant les conditions de l'emprunt.

16. The portion of the interest assumed by the government shall be paid directly to the lender, on behalf of the borrower, every six months, but it shall only be payable to the extent to which the borrower has himself paid the instalments due in principal and interest which he is bound to pay by the terms of the loan.

SECTION IV

GARANTIE PARTIELLE DE CAPITAL PAR LE GOUVERNEMENT

Garantie
de rem-
bourse-
ment des
pertes.

17. Le gouvernement de la province garantit à toute caisse populaire qui consent des prêts aux agriculteurs en vertu de la présente loi le remboursement des pertes de capital qui peuvent lui en résulter, jusqu'à concurrence de dix pour cent du montant total de ces prêts.

DIVISION IV

PARTIAL GUARANTEE OF CAPITAL BY THE GOVERNMENT

17. The Government of the Province shall guarantee to any credit union granting loans to farmers under this act, the repayment of capital losses which it may incur thereby, up to ten per cent of the total amount of such loans.

SECTION V

PRÊTS PAR LES BANQUES

Garanties
autori-
sées.

18. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil

a) de garantir et solder la portion d'intérêt prévu par la présente loi à toutes banques qui, dans l'exercice des pouvoirs qu'elles possèdent en vertu des lois qui les régissent ou qui leur sont applicables, consentent, suivant les dispositions et conditions des articles 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16, des prêts ou avances aux agriculteurs de la province pour l'une ou plusieurs des fins spécifiées dans la présente loi;

b) de garantir à toute banque qui consent des prêts aux agriculteurs en vertu

DIVISION V

LOANS BY BANKS

18. The Lieutenant-Governor in Council may

a. guarantee and pay the portion of interest provided for by this act to all banks which, in the exercise of their powers under the laws applicable to them or whereby they are governed, make loans or advances to farmers of the province for one or more of the purposes mentioned in this act, pursuant to the provisions and conditions of sections 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16;

b. guarantee to any bank granting loans to farmers under this act, the repay-

de la présente loi le remboursement des pertes de capital qui peuvent lui en résulter, jusqu'à concurrence de dix pour cent du montant total de ces prêts.

ment of capital losses which it may incur thereby, up to ten per cent of the total amount of such loans.

SECTION VI

DIVISION VI

EXÉCUTION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

CARRYING OUT AND COMING INTO FORCE

Règle-
menta-
tion.

19. Sur la recommandation du ministre de l'agriculture, le lieutenant-gouverneur en conseil peut édicter des règlements conciliables avec les dispositions de la présente loi, pour en assurer l'exécution et le bon fonctionnement.

19. Upon the recommendation of the Minister of Agriculture, the Lieutenant-Governor in Council may make regulations consistent with the provisions of this act, to ensure the carrying out and the proper operation thereof. <sup>Regula-
tions.</sup>

Exécution
de la loi.

20. L'Office du crédit agricole du Québec est chargé de l'exécution de la présente loi.

20. The Quebec Farm Credit Bureau is entrusted with the carrying out of this act. <sup>Carrying
out of act.</sup>

Entrée en
vigueur.

21. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

21. This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming
into force.</sup>